
亚历山大·特恩布尔图书馆的珍藏：波利尼西亚的文献遗产

Chinese Translation of the Original Paper: Taonga (treasures) at the Alexander Turnbull Library: documentary heritage in Polynesia

译者：姚隽鸣 (Yao Junming)，杭州图书馆专题文献部，杭州，中国

Rachel Esson

Alexander Turnbull Library, National Library of New Zealand, Wellington, New Zealand.

rachel.esson@dia.govt.nz



This is a Chinese translation of “*Taonga(treasures) at the Alexander Turnbull Library: documentary heritage in Polynesia*” Copyright © 2013 by **Yao Junming**. This work is made available under the terms of the Creative Commons Attribution 3.0 Unported License:

<http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>

亚历山大·特恩布尔图书馆的珍藏：波利尼西亚的文献遗产

摘要：

亚历山大·特恩布尔图书馆 (ALT) 是新西兰文献遗产领域研究的开创者，它的目标是向全体新西兰人民提供经其保存、保护、开发并可长久、妥善地被检索、使用的文献遗产、珍品。

目前，特恩布尔图书馆正在经历建馆 90 年来最重要的一次调整项目。应对外界环境变化对其馆藏文献的影响，该项目旨在整合日益增加的数字资源以吸引新读者，拓宽读者面。项目的一个重要组成部分是如何定义与鉴别 ATL 馆藏中的珍本、孤本。

本文主要研究两个领域的问题，一是关于毛利人的语言文献及相关材料，例如 whakapapa (家族史)、口述史，绘画，照片及手稿资料。其中有特恩布尔图书馆最重要文献之一的“唐纳德·麦克莱恩毛利文研究资料”，它包含了新西兰全国各地近 3000 名毛利人写给麦克莱恩的书信，它是现存最具规模的 19 世纪毛利文书信集，而唐纳德·麦克莱恩 (1820-1877) 则是 19 世纪新西兰历史上最具影响力的人物，他是那个动荡的时期中斡旋于毛利人与政府间的一位举足轻重的人物。只有对毛利文文献捐献者与研究者具备非比寻常的理解力与建立良好的关系才能使这些文献被妥善保存与检索使用，对信件的理解有助于我们继续开发和尊重这些真正的特藏。

第二个关注的问题是数字搜集策略和增加对网络资源搜集重要性的认识，有些网站的资源因为其保留时间的短暂性而比那些可备份的资源更珍贵。

关键词： 新西兰， 毛利， 新西兰历史， 研究图书馆

亚历山大·特恩布尔图书馆的珍藏：波利尼西亚的文献遗产

新西兰威灵顿市，国家图书馆亚历山大·特恩布尔图书分馆工作人员

摘要：

亚历山大·特恩布尔图书馆（ALT）是新西兰文献遗产领域研究的开创者，它的目标是向全体新西兰人民提供经其保存、保护、开发并可长久、妥善地被检索、使用的文献遗产、珍品。

目前，特恩布尔图书馆正在经历建馆 90 年来最重要的一次调整项目。应对外界环境变化对其馆藏文献的影响，该项目旨在整合日益增加的数字资源以吸引新读者，拓宽读者面。项目的一个重要组成部分是如何定义与鉴别 ATL 馆藏中的珍本、孤本。

本文主要研究两个领域的问题，一是关于毛利人的语言文献及相关材料，例如 whakapapa（家族史）、口述史，绘画，照片及手稿资料。其中有特恩布尔图书馆最重要文献之一的“唐纳德·麦克莱恩毛利文研究资料”，它包含了新西兰全国各地近 3000 名毛利人写给麦克莱恩的书信，它是现存最具规模的 19 世纪毛利文书信集，而唐纳德·麦克莱恩（1820-1877）则是 19 世纪新西兰历史上最具影响力的人物，他是那个动荡的时期中斡旋于毛利人与政府间的一位举足轻重的人物。只有对毛利文献捐献者与研究者具备非比寻常的理解力与建立良好的关系才能使这些文献被妥善保存与检索使用，对信件的理解有助于我们继续开发和尊重这些真正的特藏。

第二个关注的问题是数字搜集策略和增加对网络资源搜集重要性的认识，有些网站的资源因为其保留时间的短暂性而比那些可备份的资源更珍贵。

亚历山大·特恩布尔图书馆背景和历史

在 1918 年，威灵顿商人、帆船爱好者和藏书家亚历山大·特恩布尔把私人图书馆捐赠给国家，此举被誉为“有史以来一个新西兰人对于全体新西兰人最慷慨的馈赠”（新西兰时报 1918 年 7 月 1 日），此事件成为新西兰国家收集历史遗产资源的里程碑。

特恩布尔出身于富商家庭。这使他得以动用大量收入收集关于新西兰的各类资源来扩充自己的藏品。他曾经简单的阐述自己的收藏意愿——“只要关于这片殖民地的任何相关的材料，关于它的历史、植物，动物，矿产和居民，都将是涉猎的范围，从古至今无一例外。（Barrowman 第 8 页）

在收集有关新西兰作品方面，特恩布尔广泛收集了约翰·弥尔顿的著作，现在特恩布尔图书馆所保存的弥尔顿作品堪称“世界最佳之列”。他还扩充了包括 17 世纪诗歌集和英国德莱登手稿等善本，但他主要收藏重点还是广泛地收集在于各类关于新西兰和太平洋地区的照片、手稿、素描，油画和版画等资源。

特恩布尔专门为其藏品设计、建造了亚历山大·特恩布尔图书馆，他去世之后，新西兰政府购买此建筑并于 1920 年 6 月作为国家参考和研究图书馆向公众开放。1965 年，《新西兰图书馆法》明确特恩布尔图书馆是国家图书馆的一部分。2003 版的图书馆法确认它为新西兰国家图书馆的馆中馆同时重申图书馆法的目的……是阐明与强调亚历山大·特恩布尔图书馆是国家馆的组成部分。

该法案第 2 附编部分“亚历山大·特恩布尔图书馆续”对此做进一步强调：

（1）亚历山大·特恩布尔图书馆由以下几部分组成：

(a) 威灵顿市亚历山大·豪斯伯格·特恩布尔于 1918 年签署遗嘱。其第二附加条款中他希望将附表 1 所列物品捐赠给国家图书馆。

(b) 遗赠，捐赠给亚历山大·特恩布尔图书馆的物品

(2) 新西兰国家图书馆必须永久保留亚历山大·特恩布尔图书馆所属藏品

(2A) 特恩布尔馆馆长与国家图书馆磋商以下内容：

(a) 在国家图书馆提供单独馆舍并合理安排亚历山大·特恩布尔图书馆所属藏品。

(b) 拓展藏品研究和特恩布尔图书馆的服务，尤其在新西兰和太平洋研究和善本方面。

Rachel Barrowman 在 1995 年出版的著作《特恩布尔图书馆》中给出了如下的一个正式定义，这一定义在 1989 年获得了国家图书馆官方代表和特恩布尔朋友们的认可：

亚历山大特恩布尔图书馆相较于更多服务和藏品的国家图书馆而言，它所扮演的角色是保存新西兰遗产记录。作为该领域内的研究图书馆，它肩负着重大的责任。特恩布尔图书馆的独特性完整性必须很好地保持下来，以便于潜在的捐赠者和公众能够在国家图书馆中找到它的位置、获得它藏品与服务(Barrowman p. 186)。

正因如此，特恩布尔的意图能在数十年中得以成功贯彻，馆内藏品被公认为已经达到相当广度和深度，能为新西兰及世界各地的研究者提供服务。在 2010 年特恩布尔图书馆对服务模式和组织架构进行一次审查以确保它在未来的研究环境下满足各种需求。

审查的两项主要目标：

1. 评估和建议：在新一代环境中设计组织构架以便于提供未来最佳服务。

2. 合并原则：支持图书馆双语文化计划。

上述目标引发的结构性变化可以在两个特殊领域获得更多的资源。第一个是关于电子数据库和在线传递服务。第二个是只针对新西兰国情的，即对毛利人提供服务和支持。

对毛利人的服务与支持

新西兰图书馆立法规定图书馆的目标是“为全体新西兰公民保存，保护，开发和获取被视为文献遗产和珍品的收藏……”。亚历山大·特恩布尔图书馆拥有世界上最广泛的关于毛利人的纪录珍品。珍品很难定义，没有固定的含义，它作为一个动态的术语，意义往往取决于运用的语境。有毛利专家提出一个定义：珍品是用于描述被新西兰土著毛利人认为具有重大文化和精神价值物品的一个词汇。(Diamond, Taungapeau & Tikao 2013 第 1 页)。

对此，国家图书馆制定了一项 2005-2010 合作战略用于重视与更好的满足毛利人的需求。国家图书馆、特恩布尔图书馆与各个部落之间发展和维持有效的关系成为该计划发展的基础。特恩布尔图书馆也制定了类似于（文化遗产）保护者和守护者的政策，该政策已经意识到在保存和提供访问这些文化遗产问题上图书馆和部落理所当然是伙伴关系。

这种关系已经越来越重要，尤其是签署《怀唐伊条约》之后。该条约作为新西兰的建国文件，是 1840 年超过 500 位毛利酋长（含 13 位女性）签署的一项协议。条约的签订，促使新西兰建立了英国法律体系。同时也确认了毛利人正在开发的土地所有权，渔业和其他方面的财产。

《怀唐伊条约》原则并不是一直被认可的，怀唐伊法庭就是为了土地纠纷而设立。1985 年一部法律改变促使法庭诉讼回溯到 1840 年代。这个变化意味着特恩布尔所拥有的文献遗产成为毛利人纠纷诉讼的重要依据。迄今为止超过 30 多宗涉及部落的诉讼，实现了庭外和解。随着部落、国家图书馆及其他研究毛利人历史的研究机构发展，委托书的数量也在不断增长。这些委托书勾勒出了一种合作伙伴前景来照看和管理珍宝。

特恩布尔图书馆的重组提供了一个增加该领域人力资源服务毛利人机会。目前图书馆设置了 7 个专业职位，包括首位毛利人管理者，还拥有一位毛利目录专家，7 人团队可以更好地对馆藏的各种类型资源进行描述与组织，进一步的解读能力则通过其他的一大批精通于毛利特定文化领域的专家，

比如毛利人的知识和能力. 这种能力使得图书馆得以更好的管理和提供毛利资源和珍藏。

图书馆部分毛利文化珍品如下所示

报纸

图书馆内举足轻重的藏品是关于毛利语的报纸，时间从 1842 年至 1933 年。这些报刊被复制成微缩胶卷并且作为和一些新西兰的大学合作项目而进行了数字化。在线网络收集了超过 1 万 7 千多页，包含 34 种不同的期刊。其中 70% 的文献是毛利语，27% 的文献采用双语，还有 3% 的文献则由英语写成。报纸主要有三种出版类型：政府资助，毛利族发起，教会支持。

毛利语报纸藏品主要是四大类

原始件的图像复制件

从报纸中提取的文本

每份报纸题名的书目著录

每期报纸的英文摘要

关于更深入的毛利报纸藏品信息可以在“Rere Atu Taku Manu! Discovering History, Language & Politics in the Māori Language Newspapers”一书中找到。该书经 Jennifer Curnow, Ngapare Hopa, and Jane McRae 编辑于 2002 年由奥克兰大学出版社发行。

毛利语信函

特恩布尔图书馆被认为拥有存世最早的单独使用毛利语的信函。早在 1825 年，Eruera Hongi 向英国圣公会致函，索要邀请函以便于访问英格兰。

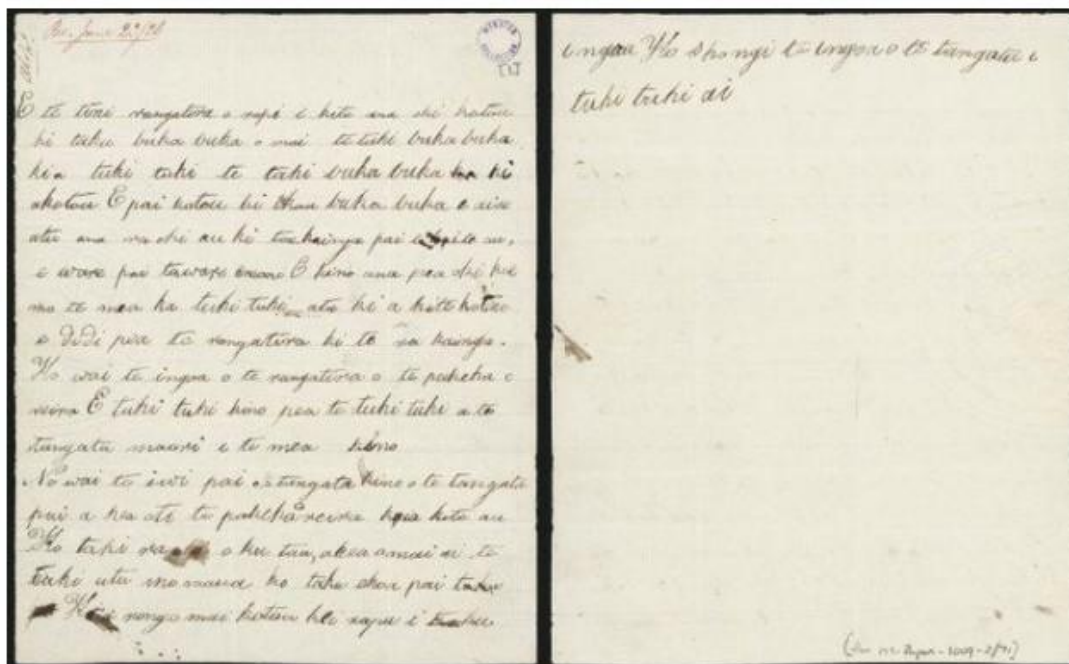


图1: Eruera Hongi 向英国圣公会致函的毛利语信件 Webster, Kenneth Athol, 1906-1967 : The Webster collection and papers / of Kenneth Athol Webster. 参考来源: MSPapers-1009-2/71-01. 新西兰威灵顿市特恩布尔图书馆。网址: <http://natlib.govt.nz/records/22790823>

关于毛利族的绘画和毛利人的绘画

下面展示的一副图片来自藏品中的手绘作品。该页来自 Thomas Laslett 在 19 世纪 30 年代至 40 年代四次访问新西兰期间所著的一本日记。这四次访问都是英国皇家海军组织的对新西兰林业探险活动，而 Laslett 就是随行的林业检查官员。在这幅画面上展示了一艘独木舟的船头以及由一位身份不明的毛利人绘制的人在独木舟上的情景。Laslett 在下面的标注写道“当我绘制左边的素描时，当地的一位朋友一直注视着。在获得允许和借用铅笔之后，他试着把一艘独木舟绘出来。上图就是他的作品。”

像这样的绘图在特恩布尔图书馆也是非常罕见。图书馆拥有非毛利人的绘画一万幅但是出自毛利族本身的不足 20 幅。



图 2[毛利人独木舟绘画] Laslett, Thomas, 1811-1887 : Journals. 参考来源: MS-Papers-8349-3-167. 新西兰威灵顿市特恩布尔图书馆。网址: <http://natlib.govt.nz/records/22701155>

案例研究：麦克莱恩和他的研究

除了之前讨论的文献珍品外还值得一提是来自 McLean 的文献。这些文献在图书馆分为三部分。第一部分来自 McLean 家庭成员。第二部分，由 Mclean 遗孀在十年之后赠送给图书馆的，第三部分购买于 1969 年。图书馆的首席馆员对媒体宣布：这些文献将有助于学者们中断多年的研究，填补了新西兰历史的空白。(Barrowman 1995, 第 130 页)

麦克莱恩是谁？

有人断言在新西兰 19 世纪中叶没有一个人能与麦克莱恩相提并论。虽然有些人如州长、政治家、士兵、部落土著和领袖、传教士等人的言行深刻的影响着这段历史，但是无一例外，没有谁可以像麦克莱恩在 19 世纪 40 年代至 70 年代那样持续影响着新西兰，通过宣传、尝试和拓展欧洲人在新西兰

殖民统治。

麦克莱恩在怀唐伊条约之后抵达新西兰北部的群岛湾。作为一个怀揣致富梦想的苏格兰小伙，他雄心勃勃、充满信心，富有才能，在殖民地政府中快速升迁。他主导了政府收购土地并成为首任地方事务秘书长。他支持在塔拉纳基收购有争议的瓦伊塔拉镇，点燃了当地的战火。19 世纪 60 年代他从中央政府中离职并在霍克湾建立自己的庄园。但是很快他又卷入当地政治并很快成为霍克湾最高行政长官，在重返怀唐伊之前就成为一个民选政治家。19 世纪 60 年代在新西兰东海岸他领导了反对 Te Kooti 的活动。在 1866 年到去世前的 1877 年早些时候，他一直担任地方事务大臣一职。他是新西兰历史上非常重要和困难时期非常具有影响力的人物。

唐纳德麦克莱恩的文献

规模空前的英文信函多达 14,500 封，包含了数以百计的通信者，公众人物和私人。麦克莱恩在庄园居住期间从政府的翻译官到部门长官、政治人物、州长，家庭成员，仆人和他往来不断，这形成了一张巨大并且不断变化的关系网，这些书信为研究者深入研究当地历史和其生平传记提供了丰富的资源，而这些书信中绝大多数内容都是向麦克莱恩叙述毛利历史和当时毛利人与新西兰白人之间的处境。

关于麦克莱恩的毛利信函

这主要是指近 40 年间毛利族和政府关于土地交易大约 3000 封毛利语的信函。在最初的阶段，这些信件反映出毛利人和土地购买者或机构代表如麦克莱恩之间通常保持了温和、意气相投的态度，甚至能看出彼此不断表现出善意和感情。

这些信件首先被记录下来然后再翻译，正如翻译这些信件的 Jane McRae 描述：

（…）一份特别的记录关于毛利族的生活和观点。不容否认的是，主要涉及到土地，而且充斥着各种不同的看法，有些毛利人出售土地而另外一些愿意保留土地的所有权…然而有些信函来自个人和族群…这些信函仅仅是描述写信人身边发生的某些事情，从日常琐事到重大事件，关乎希望和梦想。信函的主题涉及部落和政治事件，有好有坏，政府与毛利人，部落与部落，部落与白人定居者诸如此类。

这些信函对于麦克莱恩所扮演的多重角色进行了刻画，他是一个仲裁者和各种货物的供应商，如枪支、食物、烟草和服装。麦克莱恩是一位殖民地的管理者，但同时也是很多人敬佩和爱戴的密友，能雷厉风行地解决问题。

Jane McRae 继续补充道：

这些信件充满了令人神往的语言，虽然很多语句普通而平淡，另外一些却有着复杂和诗意的辞藻。写信人采用传统的、带有口语色彩的语言，在信件的开始部分会用当地的礼节来问候，在信件的内容上引用当地瓦伊阿塔的民谣。有时候他们也会使用全新的语言包括通过杜撰、改造单词，甚至借鉴圣经和报纸的语言。从这些信函可以看到毛利人的认字学习能力在不断提高。

随着这些翻译后的信件能自由获取，广为传阅，人们获得了一个了解毛利人历史的渠道，这是一种卓越的贡献为所有的新西兰公民提供了追根溯源的身份认证，尤其对于毛利人。

短暂意味着“珍稀”

对于特恩布尔图书馆及其他的图书馆而言，还有另外一个领域需要进行大刀阔斧地改革，在数字图书馆蓬勃发展的时代背景下，学术研究及馆藏传承该如何应对这个挑战将是一个重要的研究课题。根据现有的数字资源保护经验，除非是在保存的时候采取一些有目的性的保护措施或者是变更保存环境，否则一份数字材料的有效期一般只有 5 至 10 年。目前，为数众多并且独一无二的文化遗产正在陷入濒危的困境，因为我们没有有效的收集与保存方法、没有先进的数字化技术、没有更多的投入去解决这个问题。

特恩布尔图书馆已经意识到自己必须落实遗产保护规范，年代久远的文物以及存世短暂的新兴事物都是图书馆保护的對象。如果图书馆继续以使用数量的多少来评判资源的珍惜与否，那么那些不断更新的网站、作者及研究人员的往来邮件等数字资料将会处于慢慢遗失的风险之中。

回顾特恩布尔图书馆的发展历程，原有的馆员结构是在纸质化办公时代形成的，已经不能适应如今的数字化趋势。尽管特恩布尔图书馆自上世纪 80 年代就开始少量购买数字资源，然而数字技术日新月异，因此馆藏资源更新和馆员结构亟须重组以更好的体现和应对馆藏数字化带来的变化。

特恩布尔图书馆需要转变其馆藏数字化方式主要是受以下几个关键性因素的推动：第一个关键因素是 2003 年《新西兰国家图书馆法案》的修正案，该修正案扩大了图书馆的呈缴本制度范围，将原始的电子出版物囊括进去了，到 2005 年，特恩布尔图书馆在电子法律呈缴临时协议下开始进行数字文献的收集工作，第二年呈缴电子版文献工作全面推行；第二个关键因素是作为战略组成部分的政府目标，该目标于 2010 年制定，被称为“更完善的公共服务”，此外，10 号文件有这样的阐述：在数字环境中，政府能更有效地为新西兰市民服务。

管理图书馆的内政部是完成 10 号文件目标的领导机构。市民希望政府部门能够提供不断进步的数字化技术以及更加及时和个性化的服务，基于市民对于数字化政府服务的需求，相关机构需要重新思考向市民提供服务的方式。

特恩布尔图书馆意识到收集、保护和利用原始数字信息在完成 10 号文件目标的过程中发挥着主要的作用。在 2010 年图书馆从新布局时，馆方就意识到特恩布尔图书馆馆藏资源尤其是原生数字资源需求变得日益迫切。为了更好地满足该需求，特恩布尔图书馆成立了馆藏数字化战略团队，该团队囊括了所有的负责电子出版物的馆员和数字化的档案员，是数字策略小组的核心力量，同时该团队还兼任网上服务平台引领者和网上内容协调者等角色，为资源采集和服务配送的优化提供足够的资源。

收集原生的数字材料

国家图书馆成立的新西兰国家数字遗产档案馆 (NDHA) 已经完成了一些具有重要意义的课题，其中，特恩布尔图书馆发挥了重要作用。NDHA 创立于 2004 年，是世界上首批全面保存整个国家网络域名的机构，NDHA 成立的初衷是协调国家图书馆和供应商，开发一个数字档案保存和管理的系统

NDHA 实际上是一个确保网页、数字图片、数字化成果和图书馆其它数量日益增多的数字资源不会由于当时数字资源生成的技术随时代落伍而得不到良好保护，而且无论是在现在还是将来都可以给研究人员、学生和图书馆的用户使用的数字仓库。

NDHA 已经正式启动，这使得特恩布尔图书馆所有数字化资源能够完全由新西兰国家图书馆掌握和管理。一个业务流程改变的重大项目正在训练相关的所有从业人员，正如馆藏数字化战略团队的负责人 Mark Crookston 所说：

自 2003 年开始，国家图书馆和特恩布尔实行的立法、基建和行政改革已经取得了显著成效，今天的数字资源就是明天的文化遗产，三大改革使得如今的数字化信息就是未来的文化遗产。这些变化促进了数字典藏业务，解决了社会信息创建和传播方式发生巨大变化后所产生的问题。世界上很少有国家像新西兰一样，图书馆具备丰富而多样的数字资源以及完善的数字资源保护项目。

他亦坦承，特恩布尔图书馆对资源的识别、收集、处理和管理能力与整个社会所产生的信息的复杂度和数量的能力需求还有着很大的差距，同时，特恩布尔图书馆也非常明白随着时间的推移，数字资源的数量将会不断增加，而现在，馆藏数字化战略还只是刚刚起步。

事实上，未出版的数字资源中绝大部分是手稿，其数量已达 73%。从现有的收集方式来看，大多数情况下，手稿中的数字记录主要是通过下面三种渠道获取：（1）捐献者去世或者生活发生了重大改变（包括退休、乔迁等），他们电脑上的文件从而得以公开；（2）一些组织机构网络日志的清空与特恩布尔图书馆联系起来，数字化记录得以公开；（3）为了弥补特恩布尔图书馆馆藏不足而对一些特定的组织的管理干预。

通过对过去多年馆藏发展的讨论，特恩布尔图书馆认识并计划主动积极、有针对性的采集资源，以

确保能够及时的获取数字资源。

特恩布尔图书馆馆藏数字化战略团队一直在不断地推动面对采集数字资源的各种挑战，尤其是数字资源的利用、重复利用和对数量庞大的数字资源的管理。图书馆该如何选择收藏的内容？难道应该不加选择地为新西兰所有的推特账号存档吗？

结论

亚历山大·特恩布尔图书馆收藏特色当属毛利族的文献，尤其是毛利语文献，该馆的毛利语文献收藏范围是全世界对土著语言文献收藏中最广的，唐纳德·麦克莱恩的著作以及毛利语信函构成了馆藏的主要内容。

特恩布尔图书馆另外一个特有收藏是原始数字化资源，特恩布尔坚信，对存世短暂的事物的积极采集和保护对未来的研究者有着非常重要的意义。

这不会像一次轻松的旅途，沿途伴随各种挑战。但正如新西兰广为熟知的毛利谚语那样：卓越之路如崇山峻岭注定蹒跚而行。

致谢

在此我想要感谢慷慨分享知识和研究成果的亚历山大特恩布尔图书馆的同仁，真诚感谢，特别是 Paul Diamond, Ariana Tikao, David Colquhoun and Mark Crookston。

参考文献

1. Alexander Turnbull Library, University of Waikato, Department of Computer Science, New Zealand Digital Library, Niupepa newspapers in Māori, produced by the Computer Science Department, University of Waikato, as part of the New Zealand Digital Library (<http://www.nzdl.org/niupepa>)
2. Barrowman, R. (1995). *The Turnbull : a library and its world*. Auckland, Auckland University Press, in association with the Historical Branch, Dept. of Internal Affairs.
3. Colquhoun, D., Jones, D., Young, E. *Te Makarini and Metadata: Digitising the Papers of Sir Donald McLean*. Paper presented at ARANZ 2008, Dunedin, New Zealand.
4. Crookston, M., (2013) *Collecting the born digital: current state and future directions*. Internal Discussion paper. Alexander Turnbull Library. Wellington, New Zealand.
5. Diamond, P., Taungapeau, M & Tikao, A. (2013). *Open access vs cultural ownership: a case study from the Alexander Turnbull Library*, Paper presented at IILF 2013, Bellingham, WA, US The Department of Internal Affairs. *Te Tari Taiwhenua*. (2103) Better Public Services - Result 10
<http://www.dia.govt.nz/better-public-services>
6. McRae, Jane. (2009) *Donald McLean - Te Makarini: Folders & Live*. Paper presented at a Symposium 2009, Victoria University of Wellington, New Zealand.
7. National Library of New Zealand (Te Puna Mātauranga o Aotearoa) Act 2003
<http://legislation.govt.nz/act/public/2003/0019/latest/DLM192211.html>
New Zealand Times (1918), 1st July.